

Si flores me muero en la carretera no me pongan.
 Flores si muero no en la carretera me pongan.
 Muero si pongan flores la en me en carretera.
 Si flores muero pongan en me la no carretera.
 Flores si pongan muero me en no la carretera.
 La muero en si pongan no me carretera.
 Si flores muero pongan en me la no carretera.
 Flores sin pongan muero me en no la carretera.
 Si muero en las flores no me pongan en la carretera.
 Si flores muero no me pongan en la carretera.
 Si en la carretera flores no me pongan si muero.
 Si en el muero no me pongan en la carretera flores.

ii

Voy en cacharrito, en una cafetera,
 yo voy por la carretera;
 yo voy, voy yendo en la carretera.
 Yo voy a un jardín de flores que está por la carretera,
 yo voy en un cacharrito, en una cafetera,
 voy a comprarle flores a mis muertos,
 pero no me pongan flores si muero en la carretera.

iii

Si muero en la carretera me entierran en el jardín
 que está por la carretera, pero no me pongan flores,
 cuando uno tiene su fin yendo por la carretera
 a uno no le ponen flores de ese ni de otro jardín.

iv

Si muero, si no muero,
 si muero porque no muero
 si no muero porque muero.
 Si muero en la carretera.
 Si no muero pero en la carretera si muero.
 Si muero porque no muero en la carretera.
 Si no muero porque muero en la carretera,
 no me pongan f, no me pongan l, no me pongan o,
 no me pongan r, no me pongan e, no me pongan s,
 no me pongan flo, no me pongan res
 si muero en la c.

reggae fi may ayim ⁽¹⁹⁹⁶⁾

*it weard how life wid det kyan canspyah
 fi shattah di awts most fragile diziah
 ow histry an byagrafi kyan plat gense yu
 an dem 'angst' an dem 'anomie' gang-up pon yu*

afro-german warrior woman
 from hamburg via bremen
 den finally
 berlin

it woz in di dazlin atmosfere
 a di black radical bookfair
 dat mi site yu
 sweet sistah
 brite-eyed like hope
 like a young antelope
 who couda cope

wid di daily deflowahin a di spirit
 wid di evryday erowshan a di soul

two passin clouds you and I
 inna di dezert a di sky
 exchingin vaypah
 but in di commerc a di awt
 woz it fair trade in regret
 in love an lauftah?

mi nevah know
mi coudn tell
mi shouda site seh

tru all di learnin
di teachin
rizistin
an assistin
di lovin
di givin
organizin
an difyin

dat di kaizah a darkness
did kyapcha yu awt
dat di lass time mi si yu
would be di lass time mi si yu
dat you woz free
fallin screamin
terteen stanzahs down
yu final poem in blood pan di groun
dat soh sudden dat soh soon
you woodah fly out
pon a wan way tickit to ghana
gaan ketch up wid you paas
mongst yu ancestaz

wi give tanks
fi di life
yu share wid wi
wi give tanks
fi di lite
yu shine pon wi
wi give tanks
fi di love
yu showah pon wi
wi give tanks
fi yu memari

SAMUEL BECKETT

ping (1967)

translated by Samuel Beckett

All known all white bare white body fixed one yard legs joined like sewn. Light heat white floor one square yard never seen. White walls one yard by two white ceiling one square yard never seen. Bare white body fixed only the eyes only just. Traces blurs light grey almost white on white. Hands hanging palms front white feet heels together right angle. Light heat white planes shining white bare white body fixed ping fixed elsewhere. Traces blur signs no meaning light grey almost white. Bare white body fixed white on white invisible. Only the eyes only just light blue almost white. Head haught eyes light blue almost white silence within. Brief murmurs only just almost never all known. Traces blurs signs no meaning light grey almost white. Legs joined like sewn heels together right angle. Traces alone unover given black light grey almost white on white. Light heat white walls shining white one yard by two. Bare white body fixed one yard ping fixed elsewhere. Traces blurs signs no meaning light grey almost white. White feet toes joined like sewn heels together right angle invisible. Eyes alone unover given blue light blue almost white. Murmur only just almost never one second perhaps not alone. Given rose only just bare white body fixed one yard white on white invisible. All white all known murmurs only just almost never always the same all unknown. Light heat hands hanging palms front white on white invisible. Bare white body fixed ping fixed elsewhere. Only the eyes only just light blue almost white fixed front. Ping murmur only just almost never one second perhaps a way out. Head haught eyes